



Universidad Nacional de La Plata

Unidad Académica: Facultad de Trabajo Social

Seminario: Idioma Portugués

Destinatarios: Alumnos de 1° al 5° año.

Profesor Adjunto a cargo: Maria de Fátima Nunes de Franca

Período de cursada: 1 de abril al 3 de junio

Duración: 30 horas/reloj

Horario semanal: Sábados de 9 a 12hs

Resumen:

El seminario de lengua portuguesa pretende brindar a los estudiantes de la carrera de Trabajo Social herramientas lingüísticas y extralingüísticas para alcanzar primordialmente un adecuado desempeño en la comprensión lectora de textos escritos por autores brasileños que son utilizados en las demás disciplinas.

Proponemos la realización de un trayecto teórico-práctico que les de autonomía a los alumnos en la comprensión adecuada de textos producidos en idioma portugués, posibilitando un espacio de reflexión sobre la lengua y el desarrollo del pensamiento crítico. Objetivamos promover un diálogo con la cultura brasileña para responder a la demanda cada vez mayor de integración de nuestra identidad latinoamericana.

Entendemos que adquirir conocimientos de la lengua extranjera es una herramienta que nos permitirá compartir experiencias, hacer dialogar diversas visiones de mundo y abrirse a nuevos campos de desarrollo profesional y personal.

Fundamentación y objetivos:

“Detrás del texto hay siempre un autor que vive y escribe en un lugar del planeta y en un momento de la historia. El texto surge de su imaginario, de su mundo, de su comunidad, de su mirada sobre la realidad, sesgada, parcial, personal, por definición”.

Daniel Cassany. *Tras las líneas*. 2016. Barcelona: Anagrama

Esta propuesta de seminario de idioma Portugués fue elaborada en el marco del nuevo plan de estudios de la carrera de Trabajo Social considerando que los alumnos en las demás materias toman contacto con textos producidos por autores brasileños de referencia en el área. En ese sentido, este seminario tiene el objetivo de brindar a los alumnos un trayecto de aprendizaje que les permita adquirir cierto dominio de las estructuras lingüísticas morfológicas, sintácticas, semánticas y fonético-fonológicas del Portugués a fin de que puedan realizar en el ámbito académico la tarea primordial de comprender adecuadamente los textos escritos. Se busca además, como consecuencia del trabajo a desarrollarse, promover la comprensión de textos

orales de mediana dificultad, dado que el intercambio académico entre las universidades argentinas y brasileñas es cada vez más frecuente. Por último, se espera que el desarrollo de las habilidades de comprensión abra el camino hacia la realización, aunque en menor escala, de otras tareas comunicativas, como la producción oral y la producción escrita.

En ese sentido, vale subrayar que la base común entre español y portugués, lenguas neolatinas de base común, facilita la tarea de comprensibilidad, fenómeno específico al que Almeida Filho se refiere como la eliminación de la categoría de alumno principiante verdadero. En la práctica eso implica que los aprendices de portugués ya pueden iniciar su estudio realizando tareas de mayor complejidad en la lengua extranjera.

Tengamos en cuenta que la necesidad actual creciente por incluir el aprendizaje de lenguas extranjeras en la currícula académica surge a partir de la concepción de un mundo globalizado en el cual el inevitable encuentro/diferencia entre culturas se da a partir de una perspectiva social e intercultural. Por lo tanto, la clase de lengua extranjera (LE) se transforma no solo en un espacio privilegiado de adquisición y reflexión sobre la lengua, sino también una oportunidad para que ejerzamos juntos, alumnos y docente, el respeto por el otro y la tolerancia hacia lo diferente. Ambas actitudes mencionadas se convierten en elementos esenciales en la formación del perfil profesional, más aún si consideramos un agente de las ciencias humanas y sociales, como lo es un trabajador social.

Partimos de la concepción de lectura como un acto de (re) construcción de sentidos y apropiación de conocimiento (individual y colectivo) que involucra, además de la tarea cognitiva de decodificación e interpretación de información, el accionar crítico del lector con base en la reflexión. Es por medio de la reflexión constante que la lectura adquiere una función social transformadora al permitir desnaturalizar posturas que algunas veces cristalizamos como sentido común, ya que en la escritura se ven plasmadas visiones de mundo, creencia y valores.

La tarea de enseñar a leer en lengua extranjera obedece a los mismos criterios adoptados para la lectura en la lengua materna y se trata de desarrollar nuevas estrategias cognitivas y metacognitivas para la comprensión de textos en portugués. Respecto a los aspectos cognitivos involucrados en la lectura, destacamos la descripción de Glenn Kleiman según el cual el procesamiento de informaciones se da en tres niveles, y que serán considerados en nuestra propuesta: las unidades lexicales, los mecanismos de organización textual y la interpretación semántica.

Desde un punto de vista práctico, tendremos en cuenta la contrastividad como herramienta de aprendizaje que posibilita la tarea de transferir conocimientos de la lengua materna a la lengua meta de manera consciente.

Compartimos la concepción del lingüista Émile Benveniste según la cual todo texto es una enunciación en el que, en un acto individual de utilización, el locutor toma la lengua como instrumento y la transforma en discurso. La comprensión del texto requiere de un lector atento, un interlocutor que adopte la postura de partícipe activo dispuesto a dialogar y llenar la

incompletud del texto, marcada por lo “implícito”, lo que no es dicho de forma explícita y debe ser significado, y la intertextualidad, la relación entre lo que el texto dice y lo que fue dicho por otros textos.

La tarea del docente es ubicarse como un interlocutor competente y facilitador aprendizaje sin perder de vista lo defendido por el educador Paulo Freire cuando afirma que la curiosidad, junto a la consciencia de lo inacabado, es el motor esencial de conocimiento. Por lo tanto, cabe al docente potenciar el desarrollo de estrategias de aprendizaje y motivar a los alumnos a relacionar los conocimientos nuevos con sus conocimientos previos y establecer conexión con el conocimiento cotidiano. Por último, cabe al docente llevar a los alumnos a superar la ZDP (Zona de Desarrollo Próximo), según la teoría desarrollada por Lev Vigotsky, a partir de un soporte adecuado y una educación pautada en la colaboración, supervisión y responsabilidad.

Objetivos

- Favorecer la actualización profesional de los estudiantes de la carrera de Trabajo Social a través del acceso a textos escritos y orales y fuentes de información en idioma portugués sobre contenidos afines al ámbito profesional y otros centros de interés de los futuros profesionales.
- Desarrollar estrategias cognitivas con el objetivo de abordar los textos y fomentar un nivel de concientización metacognitiva que facilite la autorregulación del proceso de lectura en sus distintos estadios, considerando un lector con bajos conocimientos de la lengua extranjera.
- Ejercitar diversas formas de lectura de acuerdo al propósito y necesidades de los estudiantes (formar una idea general, alcanzar la comprensión literal, profundizar las ideas del autor, refutar las ideas del autor por la búsqueda de nueva bibliografía, etc).
- Fomentar la investigación autónoma de fuentes originales en la lengua portuguesa.
- Desarrollar la comprensión autónoma de textos como ensayos o trabajos académicos en la lengua materna y la lengua extranjera.
- Construir significados a partir de la integración de estrategias de comprensión de textos escritos y orales.
- Aplicar estrategias y técnicas de resumen que permitan extraer la idea principal de un texto y lograr su correcta expresión escrita en la lengua materna.
- Lograr un nivel de conocimiento explícito sobre elementos léxico-gramaticales y discursivos centrales para la comprensión de texto en contexto de lectura.
- Lograr mayor fluidez en la lectura silenciosa y en voz alta a partir del reconocimiento automático del vocabulario.

- Aplicar técnicas para la comprensión lectora de textos en lengua portuguesa.
- Reconocer el léxico y terminologías más usadas en la producción de textos académicos asociados al área de Trabajo Social.
- Identificar la articulación básica del portugués respecto a su campo sintáctico y morfológico.
- Ampliar el universo cultural de los estudiantes por medio de la reflexión sobre patrones de comportamientos y conductas en una cultura distinta a la propia.

Propuesta didáctica

El seminario se desarrollará en la modalidad de clases teórico-prácticas y será dictado en portugués. Las clases teóricas serán expositivas y las prácticas se desarrollarán en la modalidad de taller con actividades individuales, en pares y grupales. El alumno puede hacer uso de su idioma materno o del portugués durante su participación en clase y en la interacción con sus colegas.

La selección de textos escritos y de material audiovisual para uso en clase, y como tarea del hogar, debe servir de base tanto para la identificación de las estructuras lingüísticas del portugués (morfológicas, semánticas, sintácticas y fonético-fonológicas), como para el desarrollo de ejercicios de comprensión, según los parámetros conceptuales explicitados en la fundamentación de esta propuesta.

Se trabajará constantemente con el uso de diccionarios bilingües y monolingües y con una base de datos con léxico relevante en portugués que se va construyendo con los alumnos a partir de las clases y lectura de los textos.

El uso de la ficha didáctica al estilo cuestionario y alternativas de verdadero/falso serán utilizados a modo de guía para la práctica de comprensión monitoreada con el objetivo de desarrollar la posterior autonomía de los estudiantes.

Para una adecuada asimilación de aspectos lingüísticos, utilizaremos el análisis contrastivo a fin de elucidar las diferencias entre español y portugués y promover el aprendizaje de la lengua meta.

Los elementos gramaticales y lexicales serán practicados por medio de ejercitaciones cortas de uso práctico e identificación de las estructuras gramaticales presentes en los textos leídos o escuchados.

Evaluación.

El seminario de Portugués es requisito para cumplir con la formación de la carrera de Trabajo Social. Los alumnos serán evaluados en la modalidad formativa y se tomará como elemento no solo su desempeño, sino también el cumplimiento con las tareas del hogar y los trabajos

prácticos. La calificación final que indica que el alumno ha cumplido o no con los objetivos del curso es aprobado/desaprobado. La producción oral en el idioma extranjero no será tomada como base para la evaluación, pero si la capacidad de comprensión lectora y oral de textos en portugués. A pesar de ello, con fines comunicativos, el docente estimulará la producción oral del portugués a partir del trabajo con las estructuras lingüísticas ejercitadas en las clases.

Para aprobación del seminario, el alumno, además de cumplir con un mínimo de 75% de asistencia a las clases y la aprobación de 75% de los trabajos prácticos, deberá realizar una instancia de examen presencial y cumplir con un trabajo final que consiste en la entrega de un texto traducido del portugués al español. El examen presencial consiste en la comprensión de un texto portugués mediante preguntas y una síntesis de la idea principal del texto. Además, puede requerirse alguna clarificación referida a aspectos léxico-gramaticales. Ambas evaluaciones contarán con sus respectivas instancias de recuperatorio.

Contenidos

Plano Formal (nivel discursivo)

- ✓ Elementos paratextuales.
- ✓ Mecanismos de cohesión.
- ✓ Registro formal e informal
- ✓ La enunciación.
- ✓ Tipos textuales.
- ✓ Organización textual.
- ✓ Actos de habla.

Plano Lingüístico (nivel léxico-gramatical)

- ✓ Falsos cognatos.
- ✓ Artículos y contracciones.
- ✓ Sistema pronominal personales, posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos).
- ✓ Substantivos (género y número).
- ✓ Adjetivos calificativos (género y número).
- ✓ Verbos: forma Infinitiva; tiempos del Indicativo: presente, pretérito perfecto (simple y compuesto), imperfecto y pluscuamperfecto (simple y compuesto), futuro del pretérito y del futuro; tiempos del Subjuntivo: imperfecto y futuro; infinitivo personal, gerundio, participio, imperativo.
- ✓ Voz activa y voz pasiva analítica.
- ✓ Verbos auxiliares TER/HAVER.
- ✓ Adverbios.
- ✓ Conectores coordinantes y subordinantes.
- ✓ Afijación (prefijos y sufijos).
- ✓ Léxico académico general y para expresar opinión.
- ✓ Estructura de la frase.

Plano de lectura (nivel estratégico)

- ✓ Estrategias de pre lectura (inferencia a partir de pistas contextuales, activación de conocimiento previos, análisis de datos bibliográficos); lectura (verificación de hipótesis, subrayado de núcleos de información prioritaria, establecimiento de relaciones lógicas, definición de conceptos clave, inferencia de vocabulario por contexto, uso del diccionario, identificación de la categoría de las palabras y significado correcto); post lectura (análisis crítico de la información, jerarquización de los conceptos principales, tarea de elaboración de resumen, , selección de las ideas principales, parafraseo).
- ✓ Tipos de lectura y sus objetivos.
- ✓ Reconocimiento de la organización textual.

Cronograma de clases

01 Abril	Primeros contactos e integración grupal. Diagnóstico nivel de lengua de los alumnos; Letras y sonidos característicos del PB; ficha datos personales; pronombres personales y posesivos; artículos; tratamiento formal e informal; Lectura “ <i>Perfil do Profissional de Assistência Social</i> ”; <u>Tarea del hogar</u> : Texto y ejercicios sobre falsos cognatos entre portugués y español.
08 Abril	Contracciones con artículos. Forma infinitiva de los principales verbos regulares e irregulares; Acto de habla: preguntar y contestar; orden canónica de la frase; pronombres interrogativos; adjetivos calificativos; género de substantivos y el contraste entre portugués y español; Reglas útiles de transferencia ortográfica; Usos de la <i>crase</i> . Lectura del texto “ <i>Perfil do profissional de assistência social</i> ” y ver el video “ <i>Profissão: Serviço Social.</i> ” <u>Tarea del hogar</u> : ver los videos “ <i>Quero ser Assistente Social - Serviço Social UCDB</i> ” y “ <i>Entrevista com Assistente Social</i> ”.
15 Abril	Comentario grupal a partir de los videos vistos; Conectores de adición; Particularidades en el usos de los verbos TER/HAVER; Verbos en presente del indicativo; Acento gráfico distintivo; Plural de substantivos y adjetivos; Acto de habla: comparar; prefijos y sufijos; <u>tarea del hogar</u> : reunir información sobre Brasil y sus principales características socio-económicas regionales.
22 Abril	Aspectos culturales representativos de la identidad del brasileiro; Música Brasileiro (Ivete Sangalo); Trabajo grupal(intercambio informaciones buscadas sobre Brasil); Actividades de prelectura, lectura y post lectura; Pretérito perfecto (forma simple y compuesta) e imperfecto del Indicativo; adverbios temporales; pronombres demostrativos y contracciones; la cohesión(elementos deícticos); Biografía: entrevista a José Paulo Netto en la revista Novos Temas; Acto de habla: opinar y expresar oposición; Organización textual:

	<p>conectores adversativos; expresión de subjetividad en los textos; <u>Tarea del hogar</u>: leer el texto FANATISMO E MESSIANISMO y marcar los conectores y subjetivas.; ver el vídeo “Especial apresenta história da Assistência Social no Brasil” para realizar resumen con las principales informaciones.</p>
29 Abril	<p>Compartir resumen del video; Elementos para textuales; Tipos de lectura: Trabajo grupal con ficha de lectura con preguntas de comprensión sobre texto O que faz o Brasil, Brasil?; Análisis y reflexión ideas del texto; Conectores de reformulación y explicativos; Pretérito imperfecto del indicativo y pluscuamperfecto (simple y compuesto); Participios; pronombres personales objeto directo e indirecto. <u>Tarea del hogar</u>: Leer los textos “Para entender el texto”(Fiorini y Savioli) y La enunciación(cap 3 – Marta Marín)</p>
06 Mayo	<p>Enunciación y Polifonía; Tipos de discurso; Voz pasiva; Uso y forma de los tiempos verbales Futuro del Pretérito y del Presente; ver el vídeo: Carta Maior entrevista a José Paulo Netto. Elaboración de resumen escrito con elementos principales: descripción, tesis del autor, ideas principales; Marcas de cita y referencia bibliográfica. Orientación para realizar el trabajo final. <u>Tarea del hogar</u>: lectura del texto de Yaszbeq, M carmelita. <i>A dimensão política do trabalho do assistente Social</i></p>
13 Mayo	<p>Comentarios sobre la lectura del texto leído en casa: Formas verbales y correlaciones verbales del Imperfecto y Futuro del Subjuntivo; Lectura del texto “Candidados à gramática” de Sírio Possenti. Pronombres oblicuos y colocación pronominal <u>Tarea del hogar</u>: lectura con técnica de subrayado del capítulo “A Formação Profissional na Contemporaneidade” de Marilda lamamoto.</p>
20 Mayo	<p>El uso del infinitivo personal en oposición al futuro del subjuntivo. Trabajo grupal análisis y reflexión sobre Capítulo “A Formação Profissional na Contemporaneidade” de Marilda lamamoto.</p>
27 Mayo	<p>Entrega del trabajo final. Examen escrito presencial.</p>
03 Junio	<p>Presentación de los trabajos; entrega de notas; evaluación del seminario.</p>

Bibliografía

- Adaro , A. B. y Cortini, S. M. (2009). Dicionário Escolar Estrada Português-espanhol/espanhol-português. Buenos Aires: Ed. Estrada.
- Cunha, Celso; Cintra, Lindley (1985) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, 2ª ED. Rio de Janeiro: Ed. Nova fronteira.
- Da Matta, R. (1986). O que faz o brasil, Brasil? A questão da Identidade. Rio de janeiro: Ed. Rocco.
- De Nicola, José; Infante, Ulisses (1997). Gramática contemporânea da língua Portuguesa. São Paulo: Ed. Scipione, 447 p.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda (1993). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Ed. Nova Fronteira.
- Fiorini, J. L. y Savioli, F. P. Para entender o texto: leitura e redação. São Paulo: Ed Ática. 13ª Edição.
- Laroca, M.N. de Carvalho; Bara, N. y Cunha Pereira, S. M (1992) *Aprendendo Português do Brasil: um curso para estrangeiros*. Campinas: Ed. Pontes.
- Lima, Emma Eberlein y lunes, Samira A. (1998) *Falar, ler, escrever: Curso de Português para Estrangeiros*. São Paulo: Ed. Pedagógica e Universitária LTDA.
- Nunes, Gisele y Nascente, C. (2013). *Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros: ciclo básico Níveis 1 e 2*. Buenos aires: Casa do Brasil Escola de línguas
- Marín, Marta (2006). Lingüística y enseñanza de la lengua. Buenos Aires: Ed.Psique. Cap 2 e 3.
- Netto, J. P. (1995). Crise do Socialismo e ofensiva neoliberal. V 20. Coleção Questões da Nossa época. São Paulo: Ed. Cortez.
- Orlandi, E.P (org.) (2001). História das Ideias Linguísticas: construção do saber metalinguístico e Constituição da língua nacional. Mato Grosso: Ed. UNEMA.
- Possenti, Sírio (2009). Língua na Mídia. São Paulo: Parábola editorial.
- Ross, L. y Medone, S. (2000). Guia prático de fonética: dicas para uma boa pronúncia. Buenos Aires. Editora Sotaque.

Sitografia:

- Iamamoto, Marilda V. (2000) *O Serviço Social na Contemporaneidade: Trabalho e formação Profissional*. São Paulo: Ed. Cortez
Disponível em: <https://wandersoncmagalhaes.files.wordpress.com/2013/07/livro-o-servico-social-na-contemporaneidade-marilda-iamamoto.pdf>
- Fanatismo e Messianismo
Disponível em: <http://www.trabalhosfeitos.com/ensaios/Fatalismo-e-Messianismo/78453676.html>

- Yaszbeck, M. Carmelita. A dimensão política do trabalho do assistente social
Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/sssoc/n120/05.pdf>

- Serviço Social: Direitos Sociais e Competências Profissionais
Disponível em <https://es.slideshare.net/carolinagomes944/livro-completo-cfess-servio-social-direitos-sociais-e-competncias-profissionais-2009-52845453>

Entrevistas a José Paulo Netto.

- “A luta de classes nunca tirou férias neste país” em: Brasil de fato: uma visão popular do Brasil e do mundo

Disponível em: <https://www.brasildefato.com.br/node/33400/>

- Revista Novos Temas entrevista José Paulo Netto. Biografia.
Disponível em: https://pcb.org.br/fdr/index.php?option=com_content&view=article&id=62:revista-novos-temas-entrevista-jose-paulo-netto

- Entrevista em vídeo: Carta Maior entrevista a José Paulo Netto
Disponível em: <https://vimeo.com/67681795>

- Profissão: Serviço Social 3min 29- trabalho com artigos e contrações
Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=H1Mts_ROodo

- Quero ser Assistente Social - Serviço Social UCDB -2 min49 -Trabalho com artigos e contrações. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=EokvfHq11aM>

- Entrevista com Assistente Social 5min07- SUBTITULADO PORTUGUÊS. Temática Atención al niño y adopción. Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=4_IU1w8FyE4

- Especial apresenta história da Assistência Social no Brasil 23min06 SUBTITULADO PORTUGUÊS.
Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=gq4YXl1pggg>